

Empirical Translation Studies: Concepts, Theories and Methods (A005491)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 6.0

Studietijd 180 u

Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)

Engels

Gent

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Vranjes, Jelena

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Daems, Joke

LW22

Medelesgever

De Sutter, Gert

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

stptn

aanbodsessie

Master of Arts in Advanced Studies in Linguistics (afstudeerrichting Linguistics in a Comparative Perspective)

6

A

Onderwijstalen

Engels

Trefwoorden

empirical translation studies, translation norms, risk aversion, bilingual cognition, constrained language, corpus and experimental methods, (multivariate) statistics.

Situering

Dit opleidingsonderdeel biedt een grondige en kritische inleiding in de (empirische) vertaalwetenschap sinds het midden van de jaren 1990 met aandacht voor de belangrijkste (conceptuele) inzichten, theoretische frameworks en methodologische benaderingen.

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel biedt een up-to-date overzicht van de belangrijkste conceptuele, theoretische en methodologische verwezenlijkingen in de empirische vertaalwetenschap. Met empirische vertaalwetenschap is het domein van de vertaalwetenschap bedoeld dat gekenmerkt wordt door kwantitatief-observationale studies (corpusstudies en experimentele studies) van lexicale, morfosyntactische en discursieve keuzes in geschreven, gesproken en audiovisuele vertalingen met als doel een beter inzicht te krijgen in de sociocognitieve mechanismen die vertaalkeuzes aansturen. Empirische vertaalwetenschap is per definitie interdisciplinair, waarbij inzichten, methodes en theoretische modellen uit naburige onderzoeksdomeinen, zoals variatielinguïstiek, sociolinguïstiek, contrastieve taalkunde, psycholinguïstiek en tweedetaalverwerving, een belangrijke rol spelen.

De inhoud van het opleidingsonderdeel omvat vier delen:

1. Belangrijke concepten in de vertaalwetenschap, met o.m. vertaaluniversalia en vertaalnormen.
2. Belangrijke theoretische modellen in de vertaalwetenschap: risicoaversie, cognitieve vertaalwetenschap, relevantietheorie.
3. Belangrijke methodologieën: corpusvertaalkunde en experimentele vertaalkunde.
4. Interdisciplinaire inzichten: belang van inzichten uit naburige onderzoeksdomeinen, zoals priming en cognate facilitation effect uit de psycholinguïstiek, entrenchment en salience uit de cognitieve linguïstiek en prestige uit de sociolinguïstiek.

Begincompetenties

Competenties verworven in de opleiding Master in de Taal- en Letterkunde, Master in de Talen en Culturen, Master in het Vertalen, master in het Tolken, Master in de Meertalige Communicatie en vergelijkbare masteropleidingen met een aanzienlijke component taalkundige vakken.

Eindcompetenties

- 1 Onderzoeksresultaten kritisch beoordelen tegenover de gebruikte methodologie.
- 2 Resultaten van statistische tests interpreteren.
- 3 Nieuw vastgestelde patronen in empirische data linken aan bekende concepten uit de vertaalwetenschap.
- 4 De meest geschikte methodologische aanpak uitwerken voor een specifieke vertaalwetenschappelijke onderzoeksvraag.
- 5 De meest geschikte statistische procedure uitwerken voor een bepaald onderzoeksdesign.
- 6 Bestaande theoretische inzichten uit naburige onderzoeksdomeinen toepassen op datapatronen uit de vertaalwetenschap.

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Studenten lezen een of meerdere artikelen / hoofdstukken ter voorbereiding van de les. Die teksten worden in de les gezamenlijk besproken, ook in samenhang met de onderzoekspaper van de studenten.

Leermateriaal

Reader met artikelen en boekhoofdstukken; handleidingen corpusanalyse, keystroke logging en eyetracking (via Ufora).

Referenties

De Sutter, G., Lefer, M.-A., & Delaere, I. (Eds.). (2017). *Empirical translation studies: new methodological and theoretical traditions*. Berlin, Boston: De Gruyter.
Pym, A. (2017). *Exploring translation theories*. Routledge.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Persoonlijk: op afspraak

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De student dient een empirische paper in over een vertaalwetenschappelijk onderwerp dat conceptueel, theoretisch en/of methodologisch gebruik maakt van de in de cursus aangereikte aspecten.

Eindscoreberekening

Werkstuk geldt voor 90% van het totaal; 10% gaat naar medewerking tijdens de lessen.

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid met vervangende opdracht na overleg met verantwoordelijke lesgever.